**第 32 课**

**Юань И: Здравствуйте, уважаемые радиослушатели (你们好,亲爱的听众朋友).  Вы слушаете уроки русского языка на радио «Голос России» (您现在收听的的是<<俄罗斯之声>>广播电台俄语教程节目).  Меня зовут Юань И (我是原毅).   Я китаянка (我是中国人 ).  Я ведущая и переводчик ( 我是主持人兼翻译). Со мной работают русские преподаватели Юлия Тюрина и Валерий Частных ( 和我一起工作的是俄罗斯教师尤利娅﹒秋林娜和瓦列里﹒恰斯特内赫).Юлия: Здравствуйте, уважаемые радиослушатели.  Валерий: Здравствуйте, уважаемые радиослушатели .**

**Юань И:** *Начинаем наш урок* **(我们开始上课).** *Юля, что мы делаем сейчас* **(尤利娅,我们现在做什么)?**

**Юлия:** *Грамматическая гимнастика* **.**

**Юань И:** *Очень интересно* **(非常有意思)!** *Грамматическая гимнастика*  **中文的意思是…语法练习**. *Я не понимаю* **(我不明白),** *что это* **(这是什么).**

**Юлия:** *Я говорю глагол* **(** **我说动词),** *Юань И переводит* **(原毅翻译),** *Валерий называет личные местоимения* **(瓦列里给出人称代词),** *а вы, уважаемые радиослушатели* **(而你们, 亲爱的听众朋友),** *изменяете глагол по лицам и числам* **(** **按照人称和数来变化动词) -** *спрягаете этот глагол* **(做这个动词的变位).**

**Юань И:** *А-а, теперь* **(啊,现在)** *я понимаю* **(我明白了),** *что такое грамматическая гимнастика* **(什么是语法练习).尤利娅来说动词,我为大家翻译,瓦列里给出单数和复数的人称代词,** а *вы, уважаемые радиослушатели* **(** **而你们, 亲爱的听众朋友), 需要做这些动词的变位.**   *Как обычно* **(** **向往常一样),** **在你们的回答稍候,尤利娅会给出正确的答案以便检查.** *Начинаем* **(** **我们开始).** *Юля, пожалуйста* **.**

***работать工作, отдыхать休息, понимать懂得, знать知道, думать考虑, покупать购买.***

**Юань И: 在上一节课我们认识了两个非常有趣的单词:**  *трудоголик* **(** **工作狂)** *и лентяй* **(和懒汉).** *Валерий, у меня есть вопрос* **(** **瓦列里,我有一个问题).** *Можно* **(可以吗)** *?*

**Валерий:** *Да, конечно, Юань И, пожалуйста* **(当然可以,原毅,请吧.)**

**Юань:** *Извините, Валерий* **(对不起,瓦列里).** *Вы трудоголик или лентяй* **(您是工作狂还是懒汉)?**

**Валерий:** *Ну и вопрос* **( 这问题问得)** *! Я не знаю, Юань И* **.** *Я думаю* **(我想),** *я не лентяй* **(我不是懒汉)** *и не трудоголик* ***(*** **也不是工作狂*).***

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友), 让我们来听一听瓦列里的一天是如何度过的.**  *Валерий, расскажите* **(瓦列里,请讲一讲),** *что Вы делаете каждый день****(*** **您每天都做些什么) ?** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),** *пожалуйста, слушайте* **(请听).**

**Валерий:** *Обычно утром я работаю. Днём я обедаю, потом снова работаю.*

*Вечером я дома. Обычно  вечером я не работаю, а отдыхаю. У меня есть собака  Шарик. Это мой друг. Шарик не работает, вечером мы гуляем вместе.*

**Юань И:** *Очень интересно* **(真有意思).** *Спасибо, Валерий* **(谢谢瓦列里).** *Я думаю* **(我想),** *уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友), 您一定明白了瓦列里的讲述,**  **不过**,*на всякий случай* **(以防万一), 我还是来为大家翻译一下.** *Валерий, повторите Ваш текст, пожалуйста* **(** **瓦列里,请重复一遍您的讲述).**

**Валерий:** *Обычно утром я работаю. 通常我上午工作..Днём я обедаю, потом снова работаю.白天午饭之后又继续工作*

*Вечером я дома.晚上我在家. Обычно  вечером я не работаю, а отдыхаю. 晚上我通常不工作,而是休息.У меня есть собака  Шарик. 我有一条狗叫球球.Это мой друг.这是我的朋友. Шарик не работает, вечером мы гуляем вместе.球球不工作,晚上我们一起散步.*

**Юань И:** *Большое спасибо, Валерий* **(多谢瓦列里).** *Юля, как Вы думаете(* **尤利娅,您怎么考虑)** *Валерий много работает* **(瓦列里工作得多吗?).**

**Юлия:** *Да, я думаю, он много работает* **(是的,我认为,他工作得很多).** *Уважаемые радиослушатели, а теперь ваш текст* **.**

**Юань  И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友). 尤利娅跟你们说了这样一句话**  : « *А теперь ваш текст»* **(** **那么现在您的文章).这就是说,我们等待着,您能写给我们一篇有关自己的小文章.地址您可以在<<俄罗斯之声>>广播电台的网站上找到.好的文章会获得特别的奖品.您可以把瓦列里的讲述作为例子.** *Сейчас* **(** **现在) 他**   *ещё раз* **(再讲一遍)**, **而你们** *повторяйте, пожалуйста* **(请重复).**

**Валерий:** *Обычно утром я работаю. 通常我上午工作. Днём я обедаю, потом снова работаю.白天午饭之后又继续工作*

*Вечером я дома.晚上我在家. Обычно  вечером я не работаю, а отдыхаю. 晚上我通常不工作,而是休息.У меня есть собака  Шарик. 我有一条狗叫  Шарик,(中文的意思是球球).Это мой друг.这是我的朋友. Шарик не работает, вечером мы гуляем вместе.球球不工作,晚上我们一起散步.*

**Юань И:** *А теперь* **(那么现在)我来讲一下自己.只是我将**   *по-китайски* **(用中文). 而你们**  *уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),就需要扮演翻译的角色了.您需要把我所讲的中文句子翻译成俄语,尤利娅则帮助大家检查您翻译得是否正确.**

***通常我上午工作. Обычно я работаю утром.白天我也工作. Днём я тоже работаю. 晚上我休息.Вечером я отдыхаю.  晚上我散步.Вечером я гуляю. 我的丈夫也工作得很多.Мой муж тоже много работает. 他早上,白天,晚上都工作.Он работает утром, днём и вечером. 我的丈夫-是个工作狂.Мой муж – трудоголик.***

**Юань И:** *Очень хорошо, уважаемые радиослушатели* **(非常好,亲爱的听众朋友)!**

**Юлия:** *Вы отлично говорите по-русски, уважаемые радиослушатели* **.**

**Юань И:这是俄罗斯老师的夸奖,我必须得翻译.** *Юля, повторите, пожалуйста* **(尤利娅,请重复一遍).**

**Юлия:** *Вы отлично говорите по-русски, уважаемые радиослушатели* **.**

**Юань И:** *По-китайски* **(用中文)就是说:**  **«** **你们俄语说得非常好,亲爱的听众朋友»! 停!停!停一下!** *Вы говорите* **(你们说)这是什么形式**  **? 根据人称代词** *Вы* **(你们)应当是动词现在时第二人称的复数形式,但是这些动词难道不是以其他的词尾结束吗.**  *Вы знаете你们知道, вы работаете你们工作, вы думаете你们考虑* **.所有这些动词的词尾都写为** *ете*,  **但由于重音不在词尾上,所以我们念做** *ити. Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),请看** *вы говорите* **(你们说)的形式. 首先,词尾是另外一种写法:** *ите.* **其次,这一动词的词尾也念做**  *ити*, **但第一个字母  *и* 是重音所在**. *Друзья* **(朋友们),这完全是动词的另外一种形式!让我们来询问一下我们的老师.瓦列里,这是动词的现在时吗?**

**Валерий:** *Да*

**Юань И: 肯定的回答.这是动词的第二人称吗?**

**Валерий:** *Да*

**Юань И:这是动词的复数形式吗?**

**Валерий:** *Да.*

**Юань И: 那么为什么词尾写作** *ите,* **而且重音落在** *и* **上** *?*

**Валерий:** *Это глагол второго спряжения*

**Юань И:我把这个句子翻译成中文.** .**(这是第二变位法的动词).** *Уважаемые радиослушатели* **(** **亲爱的听众朋友). 正如我们刚刚所了解的,在俄语中有2组动词:第一种变位动词和第二种变位动词.我们已经连续几节课学习了第一种变位动词,已经非常了解它们,那么现在我们第一次遇到第二种变位动词.**  *Валерий, пожалуйста* **(** **瓦列里,请)让我们看一下动词的第二种变位.这是什么样的动词?**

**Валерий:** *говорить*

**Юань И:** *говорить* **中文的意思是…说**. *Пожалуйста, Валерий* **(** **请吧,瓦列里)**

**Юань И:** *Я вижу* **(我看到)**,**动词现在时第二种变位的主要区别在于这个动词的词尾字母是** *и* ***.*** **我们不仅仅听到词尾** *и* **这个字母,而且我们也这样书写.**  *повторите эти формы, пожалуйста* **(** **请重复一下这种形式).**

**Валерий** *: ты говоришь你说, он говорит- она говорит他-她说, мы говорим我们说, вы говорите你们说* ***.***

**大家一定还记得,第一种变位的动词词尾是字母** *е****,*** **但是却发字母** *и* **的音, 因为重音不落在词尾上*.*** *Юля, пример, пожалуйста* **(尤利娅,请举例).**

**Юлия:** *ты знаешь你知道, он знает-она знает他-她知道, мы знаем我们知道, вы знаете你们知道* ***.***

**Юань И:这样的话,我们可以把第一种变位动词词尾含字母** *е* **的动词称作** *е*-**组**,**而把第二种变位动词词尾含字母** *и* **的动词称作** *и*-**组**. *Правильно, Валерий* **(对吗,瓦列里)?**

**Валерий:** *Да, правильно, Юань И* **.**

**Юань И:除此之外,在第三人称复数形式** *они* **(他们)上也存在区别.第一种变位的词尾含有** *ют,* *например* **(** **例如)**

**Юлия:** *они знают他们知道, они работают他们工作, они отдыхают*他们休息.

**Юань И:** *Спасибо, Юля* **(谢谢尤利娅**). **而第三人称复数第二种变位的词尾- *–* *是*** *ят* ***或者*** *ат, например* **(例如):**

**Валерий:** *говорят(他们)说, звонят(他们)打电话, кричат(他们)叫喊, курят(他们)抽烟* **.**

**Юань И:关于第一人称单数形式,不论是第一种变位还是第二种变位,词尾都是-** *ю.* **只是第一种变位在词尾前保留字母** *а.*

**Юлия:** *я знаю我知道,   я работаю我工作, я  отдыхаю我休息* **.**

**Юань И:动词第二种变位在词尾前没有字母** *а* **.**

**Валерий:** *я говорю我说,  я звоню我打电话, я, курю我吸烟.*

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友).** **我们今天的课就要结束了.我们下节课再见.** *До свидания\* **(再见)!**

**Юлия и Валерий  :** *До свидания!*